法 und DHARMA in KUMĀRAJĪVAS MĀDHYAMIKAKĀRIKĀ

Mitsuyoshi SAIGUSA

I

Gewöhnlich hält man das Wort 法 (japanisch “fō”, chinesisches “fa”) für *dharmā* and *dharmā* für 法, zum Beispiel, Soothill,⁽¹⁾ Mathews,⁽²⁾ Hackmann und Nobel,⁽³⁾ Burt⁽⁴⁾ usw.

Kumārajīva (344—413, chin. 鳩摩羅什), ein der grössten Übersetzer buddhistischer Sanskrit-Texte ins Chinesische, hat sich dafür bemüht, hauptsächlich Mahāyāna Buddhismus, besonders die *śūnyatā*-Lehre der *Mahāprajñāpāramitā-sūtras* und des Nāgārjuna in China in richtig verständlicher Form einzuführen und zu verbreiten.

Ich habe sämtliche Verse in den beiden Versionen des Mādhyamikakārikā, das sind der Sanskrit-Text in *Prasannapadā* und Kumārajīva's Übersetzung “中論” (Taisho Nr. 1564) verglichen und die folgenden beiden Probleme untersucht: 1) wie Kumārajīva damals *dharmā* ins Chinesische übersetzte, und 2) wie er das chinesische Zeichen 法 bei seiner Arbeit ge-

(1) Siehe *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms, with Sanskrit and English Equivalents and a Sanskrit-Pali Index*, verfasst von William Edward Soothill und Lewis Hodous, London 1937, S. 267.

(2) Siehe *Mathews' Chinese-English Dictionary*, revised American edition, Harvard University Press, Cambridge 1956, S. 249.

(3) Siehe *Erklärendes Wörterbuch zum Chinesischen Buddhismus, Chinesisch-Sanskrit-Deutsch*, von Heinrich Hackmann und Johannes Nobel, E. J. Brill Verlag, Leiden ohne Datum, S. 171.

(4) Siehe Edwin A. Burt “Problems in Harmonizing East and West” in *Essays in East and West*, herausgegeben von Charles A. Moore, University of Hawaii Press 1951, S. 121.

braucht. Im Jahre 1954 habe ich einen kleinen Index, namens “中論, 梵漢藏對照語彙”, als Appendix II des Buchs “大乘佛教の成立史的研究”⁽⁵⁾ veröffentlicht, und in diesem habe ich jede Sanskrit-Vokabel mit ihrem chinesischen und tibetischen Äquivalent⁽⁶⁾ verglichen. Daher ist es leicht, die erste Aufgabe, die ich oben dargestellt habe, zu erörtern.

Hier möchte ich die zweite Frage untersuchen, d. h. welches Sanskrit-Wort dem Zeichen 法 in Kumārajīva's Übersetzung des Mādhyamikakārikā entspricht. Die Problematik davon wird durch das folgende Verzeichnis 1 erklärt.

II

Vorbemerkungen

Die römischen Ziffern beziehen sich auf die Nummern des Kapitels. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die Nummern des Verses des Sanskrit-Textes. (Falls die chinesische Version vom Sanskrit-Text abweicht, schreibe ich die Nummer der chinesischen Version in Klammern mit dem Zeichen 什 dazu.)

* : Zahl des Vorkommens.

△ : Das Sanskrit-Äquivalent fehlt.

▲ : analoger Ausdruck.

VERZEICHNIS 1

- 法 anuśāsana (諸佛法 buddha-a°) XVIII 8.
 △▲ krama X 15.
 dharma I 8 (什11). XVII 5; XXIII 7; XXIV 8; (是法, skt. zweimal XXIV 12). Siehe 一法, 一切法, 一切諸法, 法體, 法寶, 諸法, 真實微妙法.
 bhāva ** V 2; ** VII 17 (什18); VII 21 (什22); (住法, sthita-b°, 不住法 asthita-b° VII 22 (什23)); VII 23 (什24); ** VII 27

(5) Verfasst von Shōson Miyamoto, Sanseidō Verlag, Tokyo 1954.

(6) Die tibetischen Äquivalente wurden von Sunao Kuga hinzugefügt.

(什28); VII 30 (什31); VII 31 (什32); X 10; X 11; XIII 3;
XIII 6 (什7); XV 4; XXI 8 (什7); *** (b° viermal) XXI 12
(什11); XXI 13 (什12); **XXI 14 (什13); XXI 15 (什14).

Siehe 法住, 所有一切法, 一法, 一切法, 一切諸法, 有法, 諸法.
śāsana (佛法 buddha-ś° XV 6; XXIV 9). Siehe 佛法.

△▲ saddharma (是法 XXVII 30.)

△ (mit Pronomen oder Interrogativ) VII 16 (什17); ** IX 5;
X 8; XII 8; XIV 5; XV 3; XV 11; XVIII 10; ** XXII 3;
XXVII 19.

△ VII 26 (什27); VII 32 (什33); ** IX 5; XIX 4.

有 法 artha IV 2.

法 體 dharma XXIII 8.

法(實) prakṛti XV 8; ** XV 9.

法 住 △▲ sadbhāva XXI 17 (什16).

法 寶 dharma XXIV 30. saddharma XXIV 4; XXIV 30.

法(僧)寶 dharma (…saṃgha) XXIV 5.

法 性 △ XXI 9 (什8).

法 皆 △ (sarva) VII 19 (什20).

(所有一切)法 sarvabhāva VII 24 (什25); santyarthā ye XI 7;
△ (kasyacit kenacit) XIV 4.

(安隱)法 △ (śīva) V 8.

(異)法 △ (anya) XIII 5 (什6); △ (anyenānyasya) XIV 3; (anyenānya-
sya) XIV 8; (paratra) XV 2; △ VI 4.

(一)法 △▲ ekatva VII 30 (什31); dharma XXIV 19; bhāva XXV 5;
△▲ saha VI 4.

(一異)法 ekībhāva … nānābhāva II 21.

(一切)法 dharma XXIV 19; (sarva-) dharma XXV 22; (sarva…) bhāva
IV 7, XI 8; bhāva XIII 3; (sarva-) bhāva XXVII 29; △ (sarva)
XXIV 14; △ (idaṃ sarvam) XXV 1, XXIV 36.

(一切諸)法 (sarva-) dharma (skt. zweimal) VII 29 (什30); (śeṣa)bhāva
VIII 13 (什12).

(一切世俗)法 △ (sarvasaṃvyavahāra laukika) XXIV 6.

- (一切等諸)法 △ (sarva) X 15.
- (有)法 △ (bhāva) VII 24 (什25), XV 5, XXV 4, XXV 6.
△ (sat) VII 20 (什21).
- (有爲)法 △ (saṃskṛta) VII 33 (什34).
- (可相)法 △ ** (lakṣya**) V 4; △ (lakṣya) XI 7.
- (我)法 △ (ātman) XXIII 3.
- (行止)法 △ (sampravṛtti...nivṛtti) II 17.
- (苦樂等)法 △ (vedanādi) IX 3.
- (苦樂等諸)法 △ (vedanādi) IX 1, IX 10, IX 11.
- (空)法 △ ** (śūnya**) XIII 7 (什8).
△ (śūnyatā) XIII 8 (什9), XXIV 6.
- (見因緣)法 △ (yaḥ pratītyasamutpādampaśyati) XXIV 40.
- (見等)法 △ (draṣṭavyādi) XIV 4.
- (眼見)法 △ (darśana) III 3.
- (眼等)法 △ (darśanādi) IX 2.
- (去)法 △ ** (gamana **) II 3, II 6, II 7. △ (gamana) II 9, II 18, II 19, II 25. △ (gati) II 18, II 20, II 22. △ II 11 (什10).
- (是)法 saddharma → 去. △ ** (idam**) I 5 (什7). △ (taḍ) X 10, XIII 5 (什6), XIII 6 (什7), XIV 5, XIV 8. △ ** VII 28 (什29).
- (虛空)法 △ (ākāśa) V 1.
- (合)法 △ (pratyayasāmagrī) XX 24. △ (saṃsrṣṭa) XIV 8.
- (作)法 △ (karaṇa) XXIV 7. △ (kṛtaka) XV 1, XXVII 12.
- (作等)法 △ (kṛyādi) VIII 5.
- (三)法 △ (sarvaśas) XIV 1.
- (四)法 △ (catuṣṭaya) III 8 (什7).
- (四聖諦之)法 △ (catur...āryasatya) XXIV 1, XXIV 20.
- (自作)法 △ (kṛta) XII 8.
- (著)法 △ (grāha) XXIII 16.
- (衆因緣生)法 △ (yaḥ pratītyasamutpādaḥ) XXIV 18.
- (所成)法 △ (sa sidhyatām) X 10.
- (所用作)法 △ (karaṇa) VIII 4.
- (所用著)法 △ (yac ca grhyate) XXIII 15.

- (諸)法 △▲ idam sarvam XXV 2; (sarva-) dharma VI 10.
 bhāva I 1 (什3); I 3 (什4); I 10 (什12); V 8; VIII 21 (什22);
 VII 23 (什24); X 16; XIII 3; XV 4; XXI 4; ** XXIV 16.
 △ I 2 (什5); ** XIII 4 (什5); XVI 9; XXIV 33.
 Ausserdem “(諸)法” in XIII 4. Dieser Vers fehlt in Sanskrit.
- (諸)法(性) △ (svabhāva) XXIV 28.
- (諸)法(實相) (dharmatā) XVIII 7; △ XVIII 6.
- (諸)法(不可得) △ (sarvopalambhopaśama) XXV 24.
- (諸餘所有)法 △ (sarvasamvyavahāra) XXIV 36.
- (生)法 △ (utpāda) VII 8 (什9).
- (常)法 △ (śāśvata) XXVII 15.
- (心)法 △ (citta) XVII 9.
- (眞實微妙)法 (sandharma) I 8 (什11).
- (世間語言)法 (vyavahāra) XVII 24.
- (染)法 △ ** (rāga**) VI 1, VI 3; △ ** VI 4.
- (相)法 △ ** (lakṣaṇa**) V 4.
- (如來)法 △ (tathāgata) XXII 6.
- (燃可燃)法 △ (agnīndhanā) X 15.
- (不空)法 △ ** (aśūnya**) XIII 7 (什8).
- (不失)法 △ (avipraṇāśa) XVII 14; XVII 15.
- (佛)法 (buddha-) śāsana XV 6; XXIV 9. △▲ śrāvaka XVIII 12.
- (佛)法(味) śāsanasya (-artha) X 16.
- (無)法 △ (abhāva) XXV 8.
- (無受)法 △ (nirupādāna) XXII 7.
- (非)法 △ *** (abhāva, viermal) XXI 12 (什11).
- (滅)法 △ (niruddha) I 9 (什10).

III

Als Äquivalent des 法 spielen *auśāsana*, *śāsana*, *krama* und *artha* keine so grosse Rolle wie *dharmatā*, *bhāva* und das Zeichen △. Daher möchte ich

(7) *anuśāsana*, *śāsana* wird immer als 法, und *artha*, *krama* wird als 法 oder anders übersetzt.

hier den Gebrauch von 1) *bhāva*, 2) dem Zeichen △ und 3) *dharma* untersuchen.

1) *bhāva* :

bhāva wird übersetzt als 法, (pl. 諸法), 有, 有法, 物, oder die Übersetzung davon fehlt.

法 = *bhāva* erscheint schon in I 1 (什 3). Diesser Vers erklärt 諸法四不生, vierartige (oder alle) Unmöglichkeit des Entstehens des *bhāva*, und nämlich 八不, achtartige (oder alle) Unmöglichkeit. Es ist oft behauptet worden, dass im Mittelpunkt des *Madhyamakāsūtra* 八不 = 緣起 *pratitya-samutpāda* = 無自性 *niḥsvabhāva* = 空 *śūnyatā* steht. Folglich findet man hier die dichteste Verknüpfung zwischen 法 = *bhāva* und *pratityasamutpāda*, *śūnyatā*, i. e. dem Mittelpunkt des *Sūtra*.

2) das Zeichen △ :

Das Sanskrit-Äquivalent des 法 fehlt oft im Sanskrit-Text. Diese Beispiele sind sehr viel im obigen Verzeichnis 1, vornehmlich in Komposita zusammen mit anderen chinesischen Zeichen, anzutreffen. Kumārajīva hat bei seiner Übersetzung ziemlich oft das Zeichen 法 hinzugefügt. Daher muss man immer darauf achten, ob das Zeichen 法, das sich in Kumārajīva's *Madhyamakāsūtra* befindet, durch *dharma* ersetzt werden kann. Zum Beispiel übersetzte Max Walleser den ersten Teil des VII 26 (什 27) folgendermassen: "Ein schon vergangener *dharma* vergeht nicht."⁽⁸⁾ Das Wort *dharma*, jedoch, fehlt im Sanskrit-Text und in den allen tibetischen Versionen.

3) *dharma* :

Hier möchte ich noch ein anderes Verzeichnis 2 anführen, um zu erklären, wie Kumārajīva das Wort *dharma* ins Chinesisch übersetzt.

VERZEICHNIS 2

- a) I 7 果. I 8 法 (sandharma 真實微妙法). I 9 果.
- b) 福 VIII 5; XXIV 6; XXIV 33; XXIV 34.
- c) XVII 1 善. XVII 5 (七) 法. XVII 11 福德. △ XVII 18 果報.
- d) XXIII 7 法. XXIII 8 法體.

(8) Siehe *Die Mittlere Lehre des Nāgārjuna, nach der chinesischen Version übertragen*, von Max Walleser, Heidelberg 1912, S. 50.

e) 法 (寶) XXIV 5; XXIV 30.

f) △ XVII 20 (dharṃo buddhena deśitaḥ 是名佛所說). △ XXV 24 (na... dharṃo buddhena deśitaḥ 佛亦無所說). (是) 法, △ XXIV 12. (一) 法, (一切) 法 XXIV 19.

Im Verzeichnis 2;

a) Diese Beispiele sind immer beim Erklären des Terminus 四緣, *catvāraḥ pratyayaḥ*, vierartige Bedingung, anzutreffen.

b) Dieser *dharma* ist stets dem Wort *adharma*, das Kumārajīva stets als 罪 übersetzt, gegenübergestellt, und in den Versen unter b) werden 因, *karaṇa*, Grund und 果, *phala*, Folge diskutiert. Ausserdem wird der Ausdruck von 福 und 罪 auch als Übersetzung des Sanskrit-Wortes von *puṇya* und *apuṇya* gebraucht.

c) Diese Verse erörtern die Abhidharma-Lehre, und sie betreffen, nach allen Kommentaren, die Fragen an Nāgārjuna.

d) Das Wort *dharma* dieser beiden Beispiele ist das letzte der 6 Gebiete, 六入, *ṣaḍ āyatanāni*.

e) Hier wird eine der drei Kostbarkeiten, 三寶, *triratna*, erklärt, i. e. 佛-*buddha*-, 法-, *dharma*- und 僧寶 *saṅgharatna*.

f) Das Wort *dharma* in XVII 20, XXV 24 und XXIV 12 bedeutet entweder die Theorie oder die Wahrheit, durch die Buddha Erleuchtung erlangt hat. Der Vers XXIV 18 ist, wie oft gesagt wird, der wichtigste im ganzen Text und hier findet der Terminus *dharma*=法 die dichteste Verknüpfung mit dem Mittelpunkt des *Sūtra*.

IV

Die Verse in “中論” *Madhayamakasūtra*, sind auch in “大智度論” *Mahāprajñāpāramitā(upadeśa)śāstra*, zitiert. Diese beiden Bücher wurden von Nāgārjuna geschrieben und von Kumārajīva übersetzt. Es ist ganz sicher, dass das erstere von den beiden früher geschrieben, und dass das letztere

(9) Die Verfasserschaft des “大智度論” wird noch in Zweifel gestellt. Siehe meine Dissertation (zu München), *Studien zum Mahāprajñāpāramitā(upadeśa)śāstra*, Erster Teil I. Der Verfasser und der Übersetzer des MPPŚ.

(4 Jahre) früher übersetzt wurde.

É. Lamotte übersetzte das Buch “大智度論” ins Französisch und schrieb vornehm ausführliche Anmerkungen dazu, mit einer merkwürdigen Ausnahme, auf die wir noch näher eingehen müssen. Er hat sich nicht so viel bemüht, es mit “中論” umständlich zu vergleichen.

Beim Lesen der Verse des “大智度論” findet man den Name “中論” viermal zitiert; es sind insgesamt 9 Verse. Ausserdem finde ich zumindest 7 Zitate aus “中論”; es sind insgesamt 17 Verse. Daher wird das Buch “中論” in insgesamt 26 Versen elfmal direkt oder indirekt zitiert. Jedoch sind von diesen 26 Versen nur 19 Verse im heutigen “中論” zu finden. Es kann fest behauptet werden, dass die Problematik zwischen 法 und *dharma* in den 19 Versen in “大智度論”, wenn man sie untersucht, ganz gleich mit der des “中論”⁽¹¹⁾ ist.

V

Der Titel des 18. Kapitels heisst:

“法” in den drei chinesischen Übersetzungen von Kumārajīva, von Prabhāvakaramitra (“般若燈論”) und von 惟淨 Wei ching (“大乘中觀釋論”), “ātman” in *Prasannapadā* (Sanskrit-Version) und “*bdag* (= *ātman*)” in den tibetischen Versionen des *Prasannapadā* und des *Prajñā-nāma-mūlamadhyamakakārikā*, und

“*bdag dan chos* (= *ātman-dharma*)” in den drei tibetischen Versionen, d. h. *Mūlamadhyamakavṛtti-akutobhayā*, *Buddhapālita-mūlamadhyamakavṛtti* und *Prajñāpradīpa-mūlamadhyamakavṛtti*.⁽¹²⁾

Obwohl man hier eine Verbindung zwischen 法 und *ātman* findet, ist es noch nicht klar, wie, wann und von wem der Titel des Kapitels gegeben wurde.

(10) Étienne Lamotte, *Le Traité de la Grande Vertu de Sagesse de Nāgārjuna (Mahāprajñāparamitāśāstra)*, Bibliothèque du Muséon Bd. 18, 2 Bde., Louvain 1944, 1949.

(11) Ich möchte diese ausführliche Untersuchung und sowie noch weiteres Material bald veröffentlichen.

(12) Siehe 山口益 “中觀佛教論攷” Kōbundō Verlag, Tokyo 1944, S. 6.